

XTX (818) 33)

V. Calling the Deer

XIX (818) Calling the Deer

Atswi'c ih smiyi'w tesqami'len. hoi tã'k'wuntaut
there was a Coyote was hungry then he lay there
house

xux'w'i' stq'w'i'ikupa hik xux' x'w'i' a'xal hink'wa'li'qsem.
there his back to just as if becoming warm in the nose
the fire

stim ih nã' toãkhitã'ãn za nã' toanteãla'ax'was. ti'
what will I have to eat when it will be tomorrow already

kum tesqami'len. ti' ar'wa'sqit z itã'i'lis, hoi
then he was starving already many days it was was gone
his food

819 Atuk'w'i'... itsqi'x'wu'nemo atsqi'x'w mai gwãlp/ x'wã
he lay there he was smelling he smelled my it is burning

hisi'tsem x'w'i'z a'xal im mu'sents za 'atsq'w'i'ikupa.
my blanket like this in vain he felt it at his back ^{the} toward fire

ih 'ani'ch'k'us x'wã tã'i' hã stãitsu'ci's x'wã
what was lying in fire deer its foot

'atsaxi'l x'wã pã'stã'ã. ku'u ni' tã'k'us za stq'w'i'ikup.
just like half of it there it lay in the fire

hãyo ih nã' toãsmã'lk'w's kum upepã'stã'ã hoi teitãk'w'i'nts.
my! it ought to be the whole and just half it is
thing a little then he took it

hoi gugwarentsi'... hoi xexã'tents tã'i'z tãespnu'nts.
then he scraped it a little then he chewed it a bit right then he
ate it all up

hãyo tã'i' tãemkwãsci's. hoi ultã'k'wuntaut. hoi za
my! just half it was for me then again he lay down then

la'ax'was Atuk'w'i'... hoi ukqi'x'wu'nts. hoi gwãlp za
when it was he lay there then again he smelled it then it burned
morning

hisi'tsem x'w'i'z a'xal mu'sents im mu'sents. x'wã'tio
my blanket thus he he felt it in vain he felt it he got up

x'w'i'z a'xal hãyo AtãmElãwãsci'... kuwã ni' tã'k'us za
just like my! a whole foot there lay in the fire

820 'astq'w'i'ikup. hãyo li'mlãmo.
in the fire my! thanks

hoi teitãk'w'i'nts. hoi gwartsi'... hoi iãnts
then he took it then he scraped it then he ate it

za stããm xetentsi'... tããsp. hoi ultã'k'wuntã. hãyo
the bones he chewed it was all gone then again he lay down my!

la la'ax^was tⁱstuk^wi'... x^wi'k a'xal x^wa ni'tⁱts'k^wus
 when it was morning already it lay just as (before) it lay in the fire

atsmä'lk^w hayo li'mlemo. toitsk^wi'nts x^wa hitoi'ps.
 a whole one my! he was glad he took it his bucket

x^wa si'k^wa^h toinmu'lem (ni'tsaqu'sents, hoi ni'tcents
 water he dipped up in he set it on the fire then he cut it up

netci'nk^wa'nts. hoi q^walt toitsk^wi'nts h^h qäpi'tsä^h.
 into the water then it was cooked he took it a dish

hoi netci'stus. i^hn i^hnilo tⁱespn^wnts. hoi la
 then he put it into it he ate they ate it all up then

sxasi'tk^wa^h o'q^wsents tⁱäsp. hayo li'mlemo toinna'qaq.
 the soup he drank it all up my! he was glad I'm satisfied

hoi toäslip' tcastq^wi'ikups. hoi ink^wi'ts hoi ukit'o
 then firewood for the fire was then at night then again he slept

h^h smyi'w. hoi ukla'ax^w uitsaqi'nä^h (u'toidu'x^w x^wa
 Coyote then again it was morn- again he heard

dä'x^wdux^wt. a'taxents x^wa ni'tⁱts'k^wus h^h päst^h h^hä
 it fell he looked at it what lay in the fire a half and

x^wi'k ni'tcents.
 there he cut it

x^wi'k utä'k^wi'... hayo li'mlemo. hoi uk^wankitof'p
 here it lay my! he was glad then he took the pail
 belonging to the house

hoi uitoinmu'lems h^h 'äsi'k^wa^h hoi ukkultsentsu't.
 then again he dipped up some water then again he cooked

hoi toäm^a pspä^hä. n^hku' la'ax^w tⁱäkuh'skultsentsu't.
 then just half he had he thought tomorrow I'll cook again

hoi ukxäst la sqilto. hoi q^walt uitoitsetci'stus la
 then again it was good the meat then it was cooked again he

'aqäpi'tsä^h. hoi ultsi'än i'...än. hoi ina'qaq. hoi
 the dish then again he was eating put it in

la sxasi'tk^wa^h o'q^wsents. hoi ink^wi'ts hoi ukit'o.
 the soup he drank it then in the night then again he slept

822 hoi qilt h^h k^wi'tstem n^hku' äxu'sen n^h sä'gwät la
 then he woke up in the morning he thought (whoever)
 I will look for (wonder)

netci'tsä^h h^h tⁱähiitsi'än. tⁱä'k^wuntsut h^h si'tsäms
 gave me to eat what I am to eat he lay down his blanket

to:tsk^{wi}'nts x^{wi}'z a'xal. x^{wa} pā'stā'^u x^{wa} taldā'x^wt
he took it like this the half which fell down
litter

toi'tā'tā' tēx ha sq^{wi}'mus. Āku'stus tsā 'itā'xēs.
he looked at Woodtick she said to him you ought ~~not~~ to do it

āk^{wn} kuwa tsan^wel^wela'pān kum kuwa sq^{wi}'mus hoi
he said there head is in one piece

(you have no neck) then there Woodtick then
uk^wist. hoi atēgwi'tostus. hoi kuitsentsu't. hoi
went again then he saw her then he cooked then

uitsi'ān.
he would eat

hoi ^{mā}ānu'a xāi asa'sqit hāi tsāsp. hoi
then I don't know maybe two days and it was
all gone then

ultsāmi'len kā smiyi'w. hoi uk^{wa}'k^wuntaut utuk^{wi}'...
again he was starving Coyote then again he lay down again he lay there

im tcātsaqi'nā'^ā hoi uk^{wa}'tā'c uā'āxu'sem lut tōu'^u
in vain he listened then again he rose again he looked no there was non

8 23 hoi ultsāmi'len. nā'^āku' hoi āxu'sen tāte k^u'u
then again he starved he thought then I looked at her toward where
(he would look)

sgwi'tē nā'^āku' ku'^u nā'^ā xal, tcānku'unust. hoi
he saw her he thought there maybe I'll go through there then
looking

x^{wi}'...st smiyi'w x^wist. ātswi'c x^{wa} tsātx^w hoi xul
he went Coyote he went there was a building a house then he pro-
ceeded

nu'lx^w smiyām kuwa 'ātsā'mut tā'a'tāxentem ultēmu'sem
to go in a woman there was sitting he was looked up again she straight-
ened her eye

hoi ku'^u ā'māc k^u smiyi'w. itsqātsemci'... x^{wi}'yā
then there she sat k^u smiyi'w. she kept knitting this
down Coyote

smi'yām. hoi ātsēmu't k^u smiyi'w.
woman then he sat Coyote

kuk^wni'yā'^ā uk'ⁱlk^wuntem xux^{wi} yitsā'tēn.
soon again it was put away this knitting

hoi to:tsk^{wi}'ntem x^{wa} k:tcip ni'caru'sentem hoi
then it was taken a bucket was set on the fire then

tsā'lic k^u 'asqiltte hāi oitsetci'nem. hoi hānni'tck^{wa}'āntem.
she got up meat was what she went for into the water ~~she~~ it
finally put in then was cut

hoi qwālt. hoi k^{wi}'ntem x^{wa} qāpi'tsā'^ā hētcī'...stem.
then it was done then it was taken a dish it was put into

IX

82 then mat was laid then it was twoed the dish so it would be for each
 hoi ya'ix^wuntam. hoi asi'lstam za qäpi'^{ts}tsä'^H tsä'gulttöä'sä
 hä tsä'ikn. hoi ä'mic za smi'yäm. hoi ikn. hoi hä
 was to eat then she sat down the woman then she ate then
 smiyi'w ätsämu't. i''in ho'istus. hoi uk'i'lk^wunts.
 Coyote sat there she a'te she finished it then again she put it
 away
 hoi uk^wi'nts za 'tsäqä'tsäms. hoi ukä'tsäms.
 then again she took it her knitting then again she knitted
 hoi 'ink^wi'its hoi 'ilk^wunts x^wi'yä sqä'tsäms.
 then at night then she put it away this her knitting
 hoi it.o. tsä'k^wuntsut it.o it.o. la'ax^w ätuk^wi''...
 then she slept he lay down he slept he slept in the morning he lay there
 itsi't.o hä smiyi'w. hoi ukäuli'len. ku'lents
 sleeping Coyote then again she produced food she prepared it
 tsä'gulttöä'säl tsä'päh'i'nen. hoi x^wi''k nätoi'stus za
 to be again for two to eat as then here she put it in
 if they were spouses
 sqiltte. hoi uk'i'än i''in. hoi gwi'yäyi'in. ätsämu't
 meat then again she ate she a'te then she finished eating he
 remained sitting
 hä smiyi'w. hoi ukä'äqents uk'i'lk^wunts. hoi
 Coyote then again she put up again she stored it then
 folded it
 825 ukä'tsk^wi'nts za sqä'tsäms. hoi ukä'tsäms.
 again she took it her knitting then again she knitted
 tsä'lic hä smiyi'w. ni''ca'rusents hä ä'tci'p.
 he got up Coyote she set it on the fire the bucket
 hoi za sqiltte nätoi'nk^wä'änts. hoi qwält. hoi
 then meat she put into the water then it was cooked then
 tsä'tsk^wi'nts za qäpi'ätsä'^H nätoi'stus za sqiltte. hoi
 he took it a dish she put it in the meat then
 ikn. hä smiyi'w äku'stus zuwä smi'yäm k^wnä'^H lutkustulstei'nt.
 he ate Coyote said to her that woman future you are not a decent
 person
 k^wnä'^H lutäytä'men. hoi ikn hä smiyi'w. äk^wn zuwä
 will you not share it then she ate Coyote she said that
 smi'y'äm ni'lut ti' 'ätoi'sen hä tsä'gulttöä'säl kum
 woman did I not already do it thus for two to be and
 lutäytä'i'än. äk^wn hä smiyi'w kum ni kutsä'k^wn xui iknc?
 you did not eat he said Coyote then did you say come eat
 go

826 ukuyā'm. kum nilut na'a sk'āncā'sqit k'wī'ynq'iytmi'nem
 you just kept silent ~~and~~ did I not some days ago take pity on you?
now I see!

k'wī' tšā'mem. kum tsi'' tātō tātšī'nmentsāx' hoi
 share with you then there toward you abused me then

kum ulto:tšeni's tsymī'' k'wī' tšqāquqmī'nem toākk'wisqi'itumx'w.
 and again I left used to be I wanted you to be my husband

āk'w'n kum to:tātō:stsi'nmentsāx'w kum to:nultō:inx'wī'st. hoi
 she said then you chased me out and again I ~~went away~~ then
with words *came back*

āk'w'n hē smiyi'w x'wī'' kum k'wīstō:tšāxu'sem. āku'stem
 he said Coyote here then I came looking for you he was said to

hē tu'u tsi'' x'wī'' nā'ā kum kuwāntx'wī''
 yes all right here then you may stay in future

hoi tī'' x'wā smiyi'w hoi nā'ā nā'asa'sqit
 then already Coyote then I don't know ~~how many~~ days
maybe two

āku'stem aqāli'ltšā'ā toātkōyī'ān. āk'w'n kuēmī'cawāsqān
 was said to fresh meat we should eat she said you sit in the corner

827 nā'ā kuā'mio u'kuta'x'w hoi ku'uk ā'mio hē smiyi'w.
 you go sit down and just then there he sat Coyote
 keep still

hoi wī'' tšī'' tsaxu:c. hoi kuk'wī'ya'ā utō:tsxumumu
 then he cried deer come then soon thither xumumu

x'wā stōidildill'm. hoi toinā'pt x'wā tšī'' hē 'stšātx'w.
 they galpped then they came in deer into the house
in *my*

hoi to:tsk'wī'nts x'wā tsitsu'' hoi to:tsk'wī'nts
 then she took it the tongs then she took it

tpark'wī'nā'ānts ta'xux. hoi hē ulk'wī'nem hē ulpark'wī'nā'ānts.
 she pierced its ear it died then again she took again one she pierced
 its ear

hoi ā'sāl. hoi ul'a'tsqā'ā x'wā tšī''. hoi āku'stem
 then there were two then again they went out the deer then he was said
 to

x^wh smiyi'w xui^c tsāq^wumc.
Coyote go butcher

hoi tsāq^wumc x^wh smiyi'w. hoi kultsentsu'tilo
then he butchered Coyote then they cooked

828 'aqāli'rtsā'^h hoi ilnile. hoi nām^änu's asa'sqit hoi
fresh meat then they ate then I don't know how many days then
(maybe) two

uk'aku'stem xuz^c ~~aku~~ultsā'mio antōama'wasqen. hoi
again he was said to again there as before in the corner then
sit down

ultswi'' sq^wi'mus. hoi kuk^wni'yā'^h hoi ultcitsxumumumu.
she would cry Woodtick then soon then again hither xumumu

hoi ultci'nā'pt. hoi ultsk^wi'stus za tsi'tsu'^u.
then again they came in then again she took it the tongs

ulpar^wind'ānts uzma'quq. hoi ulys^ä'ā'sāi. hoi uk'aku'stem
again she pierced its ear she procured two then again he was
again they died then again said to

zā smiyi'w xui^c ultsā'q^wumc. hoi ultsā'q^wum za smiyi'w.
Coyote go as before butcher then again he would Coyote
butcher

hoi gwiyastsā'q^wum. hoi ultsi'lnile aqāli'rtsā'^h.
then he finished butchering then again they ate fresh meat

hoi nā'^hku' za smiyi'w hoi hīspu'lutem k^wnā'^h ātcin'^h
then he thought Coyote then I'll kill her will I be the one

tcitsgwuni'sen x^wh 'ātsi'' hoi tcit^wsk^wi'nts x^wa
to call the deer then he took it

829 siyo'lalq^w tsanxata'pānts. hoi k^wints antōama'wasqen
a stick he hit her under the head then he took her into the corner

hiz tā'k^wunts tcāyelx^wi'nā'ānts āsi'tsem.
and laid her down he covered her over with a blanket

hoi na'asa'sqit hoi aqāli'rtsā'^h tcāitciyi'in.
then in about two days then fresh meat he would eat

hoi wi' tsxuc tsi' kuk^wni'yä^h hoi utc:tsxumumu.
 then he cried come deer soon they came xumumu

hoi ~~was~~ toinapt k^wints tsi'tsu^u x^wä smiyi'w.
 then they came in he took it the gongs Coyote

ni'^wk^wi'...nents x^wa xä'yxiyt. // toätstocni'nä'änts h:ä
 he chose it a large one he pulled its ear and
took hold this way

park^wi'nä'änts ää tsi'. park^wi'nä'änts x^wi' nultsä'näl
 he pierced its ear the deer he pierced it here in the one be-
 longing to him(self)

x^wä tpa'rk^wänä'antsut. hoi ukni'^wk^wi'...nem axä'yxiyt.
 himself is what he pierced he chose another large one
 in the ear was himself then

830 utcätstocni'nä'änts ulpark^wi'nä'änts. uk smiyi'w x^wä
 again he pulled it by the ear again he again Coyote
 pierced its ear

ti'nä'äs pa'rk^wänä'antsut. uk änininin.
 his ear pierced his own again äninin

hoi a'tsqä^h x^wä tsi'. hoi äk^wn ti' ar^w
 then they went out the deer then he said surely lots

x^wä sqiltto. hoi toätsk^wi'nts x^wä litci'p. hoi
 of meat there is then he took it the bucket then

netci'nk^wä'änts x^wa sqiltto. hoi ni'caru'sents. hoi
 he put it into the water the meat then he boiled it then

luwä sq^wi'mus [duluqtsu^uli'x^w ää smiyi'w ää toätsä'näl
 there Woodtick run away Coyote has smoked

h:inq^wa'nq^wanus toädilu'q].¹ hoi uk'ä'mic ää smiyi'w.
 eyes run away then again he sat down Coyote

pinto tsáku'n [dilu'qtsu^uli'x^w]¹
 always she kept saying run away

hoi kuwa sqiltte kuw atola'q^w dāx^wt. hoi
 then that meat that hanging up fell then

831 uitsá'lio ʔ smiyi'w uk^wints utoka'q^wunts. hoi kum
 again he got up Coyote again he took it again he hung it up and then

u'á'mio tate x^wi'ʔ ná'k^wá'á dāx^wt. hoi uk^wints
 again he sat down toward here one fell then again he took it

utoka'q^wunts. hoi tate x^wi'ʔ dāx^wt ti'ʔ ná'k^wá'á.
 again he hung it up then toward there it fell then another

hoi tsá'lio ʔ smiyi'w uk^wints tók^wi'nema ʔ smiyi'w
 then he got up Coyote again just as he was going Coyote
 to take it

hoi tsá'ʔ x^watp x^wawx^wu. ~~tsá'ʔ~~ hoi tsá'ʔ dāx^wt
 then deer ran noise of deer running then deer fell

udadā'x^wt kum x^watp x^wá tsá'ʔ. (A part is omitted here
 just ran out then they ran the deer

in Coeur d'Alène, ^a the part about Coyote stuffing meat into his
 quiver).

tsásp ayni'ʔ kuwa sq^wi'mus [dilu'q tsu'^uli'k^w]¹
 all gone because that Woodtick run away deer run away

hoi tóu^u ʔ sqiltte tóam x^wi'yá skuitsentsu't-ani'ca'rus.
 then there ~~was~~ was no meat just this cooking on the fire

k^wná'á tcini'kn. hoi tq^wi'lents tóas:nmá'ip. hoi
 I will eat then he made a fire it boiled then
 was just about to boil

u^ucik hɪnmä'ip hoi x^wä'tpentsut x^wi'' u^ucik hɪnmä'ip
just as it boiled then they ran off thus just as it boiled

hoi tɕu^u tɕu^u ɬa sqiltte kuwä stsam ata'qanäy
then it was gone there was no meat there ~~xxx~~ bones in a sack

h^h'nä'toän. hoi nä^h'ku' hɪni'' caru'əem axasi'k^wä^h
he tied them then he thought I'll boil them for soup

tcäktciyo'q^ws. hoi nətci'nk^wä'änts. hoi tq^wi'ikup.
(~~which~~ which) I will then he put them into then he made fire
drink water

kuk^wni'yä^h tcäsnmä'ip. hoi u^ucik inmä'ip kuwä si'k^wä^h
soon it would boil then just as it boiled that water

x^wu'' x^wätp. hoi tɕu^u ɬa sqiltte tɕu^u.
x^wu'' they ran then gone the meat there was none

hoi tcitk^wi'nts tcitcmi'nts. x^wi'' x^wä
then he took her he threw her here

'atsaxi'stx^w x^wi'' ɬ tsäsp x^wä sqiltte. hoi x^wist ɬa
you are the one who thus gone the meat then she went
did it ~~xxxx~~ entirely

sq^wi'mus x^wi'' st tātɕ lā'kut. ukkultsā'tx^w. ukgwini'ts
Woodtick went toward far again made a house again called

ɬä tsi'' tsū'yul. hoi k^wni'yä^h ukteitsxupupu. hoi
the deer come then soon again hither xupupu then

tcinä'pt x^wä 'ätsätx^ws. hoi park^wi'nä^h tš'kuk. hoi
they came into the her house then she pierced its ear it lay then

uk^wi'nts hā nä'k^wä^h ukpark^wi'nä'änts. hoi ~~xxxxxx~~
again she took it another again she pierced its ear then

~~nt nt~~ ukyä^h'säl. hoi uɬar^wɬa sqiltte. hoi ɬä
again she secured two then again lots of meat then

smiyi'w ätsəmu''t hoi tosqämi'ɬen. hoi hɪnxux^wä'tpalqs.
Coyote sat there then he starved - then it comes to the end